

**Егорова М.В.,**  
кафедра иностранных языков и лингводидактики,  
Санкт-Петербургский государственный университет;  
st095502@student.spbu.ru

**Лавицкая Ю.В.,**  
кафедра иностранных языков и лингводидактики,  
Санкт-Петербургский государственный университет;  
y.lavitskaya@spbu.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ПЕРЕНОСА  
И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ  
В ОБУЧЕНИИ НОРВЕЖСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ  
НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация:** в статье анализируются факторы, влияющие на усвоение звуков норвежского языка как второго иностранного у русскоязычных учащихся. Представлен сравнительный анализ фонетических систем норвежского и английского языков с целью выявления причин фонетической интерференции и возможности использования положительного переноса.

**Ключевые слова:** усвоение фонетики второго иностранного языка, русский язык, английский язык, норвежский язык, многоязычие, интерференция, положительный перенос.

**Maria Egorova,**  
Department of Foreign Languages and Linguo-Didactics,  
Saint-Petersburg State University;  
st095502@student.spbu.ru

**Yulia Lavitskaya,**  
Department of Foreign Languages and Linguo-Didactics,  
Saint Petersburg State University;  
y.lavitskaya@spbu.ru

**THE USE OF POSITIVE TRANSFER AND THE REDUCTION  
OF INTERFERENCE IN TEACHING NORWEGIAN PRONUNCIATION  
TO L1-RUSSIAN L2-ENGLISH LEARNERS**

**Abstract:** the present article discusses the factors affecting acquisition of L3 Norwegian phonology by L1-Russian L2-English learners. The contrastive analysis of Norwegian and English phonological systems aims to reveal the sources of phonetic interference and positive transfer.

**Keywords:** L3 phonological acquisition, L1 Russian, L2 English, L3 Norwegian, multilingualism, negative transfer, positive transfer.

**В** процессе изучения второго иностранного языка учащиеся зачастую используют опыт владения первым иностранным языком. Сопоставление элементов двух языков может быть как сознательным, так и неосознанным. Задача преподавателя в данных условиях – управление межъязыковыми сравнениями в целях использования положительного переноса и предупреждения интерференции.

Среди главных факторов, определяющих источник межъязыковой интерференции при овладении вторым иностранным языком, выделяются типологическое расстояние между языками (*typological distance*), статус первого иностранного языка (*L2 status*), уровень владения изучаемым языком (*proficiency in the target language*) и так называемая «недавность использования» (*recency of use*), т.е. процесс, когда последний используемый язык легче активируется в сознании учащихся, чем тот, которым учащийся уже владеет, но не использует, т.к. недавнее и интенсивное использование языка способствует повышению доступности языкового материала, имеющегося в сознании учащегося [4, с. 21]. Кроме того, чем меньше типологическое расстояние между изучаемыми языками, тем больше вероятность появления интерференции [2, с. 9]. Следуя этому утверждению, для русскоязычных учащихся именно английский язык, а не русский, будет являться основным источником положительного и отрицательного переноса при изучении норвежского.

Статус первого иностранного языка означает тенденцию изучающих второй иностранный язык активировать первый иностранный и подавлять родной язык, т.е. полагаться на первый иностранный язык при изучении второго. Кроме того, чем выше уровень владения первым иностранным языком, тем больше вероятность воздействия его звуковой системы на систему второго изучаемого языка. Как показали исследования, на ранних стадиях усвоения второго иностранного языка учащиеся применяют ранее усвоенные фонетические характеристики первого иностранного языка [4]. Таким образом, в процессе овладения вторым иностранным языком учащиеся испытывают влияние сразу комплекса факторов, определяющих, в свою очередь, особенности фонетического переноса.

В целях выявления источников фонетической интерференции при обучении произношению необходимо сравнить две фонетические

системы с целью выявления совпадающих, частично совпадающих (схожих) и несовпадающих звуков. Долгое время считалось, что несовпадающие фонемы являются наиболее сложными для усвоения, т.к. при усвоении артикуляции таких фонем возникает необходимость в создании новой артикуляционной базы, отсутствующей в родном языке (или, как в нашем случае, в родном и в первом иностранном языках). Иной точки зрения придерживался Л.В. Щерба, который считал наиболее трудными фонемы, имеющие сходное звучание, но не совпадающие по артикуляции [1, с. 42]. Последние исследования также показали, что именно частично совпадающие (схожие) фонемы представляют наибольшую сложность для усвоения иноязычной звуковой системы [3].

Самой распространенной на данный момент является Модель изучения речи Дж. Флеге (Speech Learning Model). Согласно этой модели, чем больше воспринимаемое различие между фонемами в языках, тем больше вероятность создания новой фонологической категории, т.е. восприятие и воспроизведение новой для обучающегося фонемы происходит легче. И наоборот, частично совпадающие фонемы в обоих языках препятствуют созданию новой фонологической категории, т.к. фонема изучаемого языка накладывается на похожую категорию фонем родного или первого иностранного языка [Там же, с. 243].

В целях выявления положительного и отрицательного фонологического переноса были проанализированы фонетические системы английского и норвежского языков. Так, в норвежском языке выделяют 24 согласных звука: /p/, /b/, /t/, /d/, /m/, /n/, /k/, /g/, /f/, /v/, /w/, /s/, /j/, /h/, /ŋ/, /ŋ/, /ʃ/, /ç/, /ʎ/, /t/, /d/, /r/, /r/, /l/ [5, с. 22]. В результате сравнительного анализа фонетических характеристик согласных английского и норвежского языков выявлены три типологические группы норвежских согласных фонем:

- 1) согласные фонемы, присущие норвежскому языку: /ŋ/, /t/, /d/, /r/, /ʎ/, /ç/, /ʃ/;
- 2) норвежские согласные фонемы, частично совпадающие с английскими: /t/, /d/, /l/, /r/; /v/;
- 3) норвежские согласные фонемы, наиболее совпадающие с английскими: /p/, /b/, /m/, /n/, /f/, /w/, /s/, /k/, /g/, /j/, /h/, /ŋ/.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что наиболее схожие в обоих языках согласные фонемы будут служить источником положительного переноса, т.к. они легко усваиваются изучающими норвежский язык на базе английского – для них не создается новая фонологическая категория. В свою очередь, норвежские согласные фонемы, частично совпадающие с согласными фонемами английского языка, будут служить прямым источником отрицательного фонетического переноса, т.к. будет происходить наложение фонологических категорий, т.е. будет происходить их синтез.

Норвежский язык насчитывает 18 монофтонгов: /ɪ/, /i:/, /y/, /y:/, /u/, /u:/, /u/, /u:/, /e:/, /ɛ/, /ø:/, /œ/, /o:/, /ɔ/, /æ/, /æ:/, /ɑ/, /ɑ:/, а также три дифтонга: /æj/; /œj/; /æw/ [Там же, с. 13]. В результате сравнительного анализа фонетических характеристик гласных английского и норвежского языков было выявлено, что гласные фонемы норвежского языка можно разделить на три типологические группы:

- 1) гласные фонемы, присущие норвежскому языку: /y/, /y:/, /u/, /u:/, /ø:/, /œ/, /æ:/;
- 2) норвежские гласные фонемы, частично совпадающие с английскими: /ɪ/, /e:/;
- 3) норвежские гласные фонемы, наиболее совпадающие с английскими: /i:/, /æ/, /ɑ:/, /ɑ/, /o:/, /ɔ/, /ɛ/, /u/, /u:/.

Последняя группа гласных фонем норвежского языка будет наиболее легкой для усвоения русскоязычными учащимися на базе английского. В свою очередь, норвежские гласные фонемы, воспринимаемые как схожие с гласными фонемами английского, представляют определенную сложность для усвоения: эти фонемы будут включаться в категорию наиболее похожих фонем английского языка, вызывая появление интерференции.

Таким образом, фонетические системы английского и норвежского языков при существенном сходстве имеют ряд различных согласных и гласных фонем, а также ряд частично совпадающих звуков, что объясняется как типологическим сходством двух языков, так и особенностью восприятия данных фонем русскоязычными обучающимися с английским языком как первым иностранным. Возможности отрицательного и положительного переноса в процессе усвоения

норвежского как второго иностранного на базе английского также будут обусловлены комплексом факторов, включающих в себя статус первого иностранного языка, уровень владения изучаемым языком и «недавность использования».

Стоит отметить, что частично совпадающие согласные и гласные фонемы в английском и норвежском языках связаны с наиболее серьезными затруднениями, которые зачастую неочевидны учащимся и не осознаются как проблемные, а потому требуют дополнительного внимания со стороны как преподавателя, так и обучающихся. При постановке звуков данной группы потребуются частичная перестройка сложившейся артикуляционной базы с использованием зрительной опоры.

### Литература

1. *Шукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке. М.: Икар, 2011. 454 с.
2. Cenoz J. The Effect of Linguistic Distance, L2 Status and Age on Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition. J. Cenoz, B. Hufeisen, & U. Jessner (Eds.), Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives. 2001. Clevedon, England. Pp. 8–22.
3. Flege J.E. Second language speech learning: theory and findings and problems. Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Linguistic Research. 1995. York Press. Pp. 233–277.
4. Hammarberg B. Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition. J. Cenoz, B. Hufeisen, & U. Jessner (Eds.), Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives. 2001. Clevedon, England. Pp. 21–41.
5. Kristoffersen G. The Phonology of Norwegian. Oxford University Press, 2000. 383 p.